

<p align="center">Допълнително споразумение</p> <p align="center">към Договор за предоставяне на услуги и</p> <p align="center">поддръжка № 279/17.12.2019 г.</p>	<p align="center">Addendum</p> <p align="center">to Services and Maintenance Contract</p> <p align="center">No. 279/17.12.2019</p>
<p>Днес, <i>02.11.2021</i>..., в гр. София, между:</p> <p>1. „БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД, регистрирано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 175405647, със седалище и адрес на управление в гр. София, район „Средец“, ул. „Иван Вазов“ № 3, представлявано от Любен Лилианов Нанов (управител), в качеството му на Възложител, наричано по-долу за краткост „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“ или „БДЖ-ПП“</p> <p align="center">и</p> <p>2. „АЛСТОМ ТРАНСПОРТ С. А.“/ Alstom Transport S. A., регистрирано в Търговски регистър при съда в Букурещ към Министерството на правосъдието, с пореден номер J40/22347/1994 и единен идентификационен код (ЕИК) RO 6640696, със седалище и адрес на управление: Румъния, 06019 Букурещ, Сектор 6, ул. „Разоаре“ № 32, ет. 2, представлявано от Габриел Николае Станчу, наричан по-долу за краткост „ИЗПЪЛНИТЕЛ“,</p> <p>като страни по договор за обществена поръчка с предмет: <i>„Извършване на технически поддръжка за 5-годишен период на дизелови моторни влакове серия 10 и електрически моторни влакове серии 30 и 31, собственост на „БДЖ – Пътнически превози“ ЕООД“</i>, заедно наричани по-долу „СТРАНИТЕ“,</p> <p>на основание чл. 13, ал. 3 (предишна ал. 2, изм. – ДВ, бр. 44 от 2020 г., в сила от 14.05.2020 г.) от Закона за мерките и действията по време на извънредното положение, обявено с Решение от 13 март на Народното събрание на Република България, чл. 116, ал. 1, т. 3 от Закона за</p>	<p>Today, <i>02.11.2021</i> in the city of Sofia, between:</p> <p>1. BDZ-PASSENGERS LTD., registered in the Commercial Register at the Registry Agency with UIC 175405647 with seat and management address of the headquarters in the city of Sofia, Sredets District, 3 Ivan Vazov Str., represented by Lyuben Lilyanov Nanov (Managing director), in his capacity of a Contracting Entity, hereinafter referred to as “THE CONTRACTING ENTITY” or BDZ-PP</p> <p align="center">and</p> <p>2. ALSTOM TRANSPORT S. A., registered in the Commercial Register with the court of Bucharest to the Ministry of Justice with number of registration J40/22347/1994 and Unified Identification Code (UIC) RO 6640696, with seat and management address of the headquarters: Romania, 06019 Bucharest, District 6, 32, Razoare Str. fl. 2, represented by Gabriel Nicolae Stanciu, hereinafter referred to as “the CONTRACTOR”,</p> <p>as parties under the Public Procurement Contract with subject <i>„Performance of technical maintenance for 5-year period of diesel multiple units series 10 and electrical multiple units series 30 and 31, property of BDZ-Passengers“</i> LTD, hereinafter referred to as „the PARTIES“</p> <p>pursuant to art. 13, para 3 (previous art. 2, amended – SG issue 44 of 2020, in force as from 14.05.2020) from the Law on Measures and Actions during the State of Emergency, announced with Decision of 13.March by the National Assembly of the Republic of Bulgaria, Art. 116, para. 1, item 3 of the Public</p>

обществените поръчки и чл. 17 във вр. с чл. 13 от Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019г., наричан за краткост „Договор за предоставяне на услуги“ или „Договора“ и във връзка със Заповед № РД-01-124/13.03.2020 г. на министъра на здравеопазването относно въвеждането на противоепидемични мерки на територията на Република България във връзка с усложняващата се епидемична обстановка, свързана с разпространението на COVID-19 на територията на страната, и последващите заповеди за изменението и допълнението ѝ

**СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩОТО
ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ:**

ПРЕАМБИУЛ

1. Като отчитат предизвикателствата пред бизнеса в резултат от коронавирусната инфекция (COVID-19), обявена от Световната здравна организация на 11.03.2020 г. за глобална пандемия, и ограниченията от предприетите противоепидемични мерки, включително, но не само забрана за пътуване, затваряне на границите, ограничения при извършване на трудова дейност, карантинни режими и др.;

2. Като имат предвид постъпилото на 13.03.2020 г. по електронната поща писмено уведомление от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (реф.: 87 от 13.03.2020 г.) на основание чл. 13 от Заключителните разпоредби на Договора за предоставяне на услуги във вр. с чл. 306 от Търговския закон за настъпването на непредвидени обстоятелства (непреодолима сила), водещи до невъзможност за изпълнение на Договора;

3. Като приемат, че описаните в уведомлението обстоятелства представляват непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на договора и отговарят на условията за непреодолима сила (форсмажор) по смисъла на действащото законодателство и

Procurement Law and Art. 17 in connection with Art.13 of the Services and Maintenance Contract N 279/17.12.2019, hereinafter referred to as „Service Contract“ or „Contract“, and in relation to Order No. РД-01-124/13.03.2020 of the Minister of Health regarding the introduction of anti-epidemic measures on the territory of the Republic of Bulgaria in connection with the complicating epidemic situation related to the spread of COVID-19 on the territory of the country and the subsequent orders for its amendment and supplementing

**THE FOLLOWING
ADDENDUM IS CONCLUDED**

PREAMBLE

1. As taking into account the challenges for the business caused by the corona-virus infection (COVID-19), announced by the World Health Organization on 11.03.2020 to be a global pandemic, and the restrictions of the undertaken anti-epidemics measures, including, but not limited to the restrictions of traveling, closure of borders, restrictions for execution of labour activity, quarantine regimes etc.;

2. Considering the written notification sent via e-mail by the CONTRACTOR of 13 March 2020 (Ref.: 87 of 13.03.2020) pursuant to Art. 13 of the Final Provisions of the Service Contract and in connection with Art.306 of the Trade Law for the occurrence of unforeseen circumstances (force majeure), leading to impossibility to perform the Contract;

3. Considering that the circumstances described in the notification constitute an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the conclusion of the contract, and they comply with the force majeure conditions pursuant to the effective legislation and the Contract signed between the Parties;

подписания между Страните договор;

4. С оглед подписания между Страните Протокол за първоначално предаване на мотрисните влакове (Приложение № 7) от 31.08.2020 г. и писмо на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изх. № 03-07-789/03.09.2020 г., както и постъпило предложение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (рег. № SMUM-L-ATRO-BDZ-2020-0002-05.10.2020);

5. Като имат предвид, че към момента на възникване на непреодолимата сила, поради естеството ѝ страните не са имали яснота и не са могли да посочат продължителността на обстоятелствата, характеризирани като непреодолима сила, както и дали те ще претърпят видоизменение във времето;

6. Като съобразяват, че изменението на Договора за предоставяне на услуги няма да доведе до промяна на предмета или обема му;

7. Като се съгласяват, че срокът на непреодолимата сила е изтекъл на 31.08.2020 г. и като отчитат постигнатото на 02.09.2020 г. споразумение между Страните съгласно което в рамките на преходен период от 30 (тридесет) дни от подписването му (03.09.2020–30.09.2020 г.) Възложителят е осигурявал свой персонал, който е участвал в организацията и в извършването на дейности по поддръжката и ремонта на мотрисните влакове, включени в предмета на обществената поръчка;

8. И с цел уреждане на последиците от настъпването на непреодолимата сила за изпълнението на Договора за предоставяне на услуги

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Чл. 1. (1) Страните се съгласяват, че в резултат от надлежно постъпило от Изпълнителя писмено уведомление за непреодолима сила реф.: 87 от 13.03.2020г., обявяващо невъзможност за изпълнение на задълженията на Изпълнителя по Договора, изпълнението на тези задължения и на

4. In view of the Protocol signed between the Parties for initial take-over of the multiple units (Appendix 7) of 31 August 2020 and letter by the CONTRACTING ENTITY, ref. No. 03-07-789/03.09.2020, as well as the proposal submitted by the CONTRACTOR (ref. No. SMUM-L-ATRO-BDZ-2020-0002-05.10.2020);

5. Whereas, at the time of occurrence of the force majeure, due to its nature, the parties have not been clear and could not indicate the duration of the circumstances characterized as force majeure and whether they would change over time;

6. Considering that the amendment of the Service Contract will not lead to a change in its subject matter or scope;

7. Agreeing that the period of force majeure expired on 31.08.2020 and taking into account the agreement reached on 02.09.2020 between the Parties according to which within a transitional period of 30 (thirty) days from its signing (03.09.2020-30.09.2020) the Contracting Entity has provided its staff, which has participated in the organization and in the performance of activities for the maintenance and repair of the multiple units, included in the subject of the public procurement;

8. And in order to settle the consequences from the occurrence of the force majeure for the performance of the Service Contract

THE PARTIES AGREED ON THE FOLLOWING:

Art. 1 (1) The parties agree that as a result of duly submitted CONTRACTOR's written notification for force majeure Ref.: 87 of 13.03.2020 announcing the impossibility to perform CONTRACTOR's obligations under the Contract, the performance of such obligations and, related to them, of the

свързаните с тях насрещни задължения на Възложителя, описани в Договора за предоставяне на услуги, се спира за времето на непреодолимата сила, която е повлияла на договора, по-конкретно за периода от 13.03.2020 г. до 31.08.2020 г., в резултат на което сроковете за изпълнение на договора се удължават със 171 дни.

(2) С цел избягване на всякакво съмнение за периода, посочен в предходната алинея, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не дължи извършването на техническа поддръжка на мотрисните влакове, включени в предмета на обществената поръчка съгласно т. 2.3 от Договора, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи изпълнение на насрещните му задължения, в това число, но не само задължението за заплащане уговореното възнаграждение по т. 7 от Договора.

(3) Страните се съгласяват, че Възложителят не дължи на Изпълнителя възнаграждението, описано в ал. 2, и за преходния период от 03.09.2020 г. до 30.09.2020 г., поради обстоятелството, че Възложителят е осигурявал свой персонал, който е участвал в организацията и в извършването на поддръжката и ремонта на мотрисните влакове. Вследствие на постигнатото съгласие Изпълнителят няма да издава окончателна фактура за такова възнаграждение и да претендира заплащането му.

Чл. 2. (1) Никоя от страните не дължи и няма да претендира към другата страна неустойка или друго обезщетение за вреди, настъпили в резултат на спирането на изпълнението на договора във връзка с позоваването на непреодолима сила, съгласно Уведомление за непреодолима сила Реф. : 87 от 13.03.2020

(2) Никоя страна не може и няма да се позовава и да прилага други последици от неизпълнението на договора, в това число, но не само прекратяване, възражение за неизпълнен договор, право на задържане

counter-obligations of the CONTRACTING ENTITY, as described in the Service Contract, is suspended for the duration of the force majeure which impacted the contract within the period 13 March 2020 until 31 August 2020, and, consequently, the contract execution terms shall be extended with [171] days .

(2) For the purpose of avoidance of any doubt, for the period, specified above, the CONTRACTOR shall not due the execution of technical maintenance of the multiple units included in the Procurement pursuant to art. 2.3 of the Contract and the CONTRACTING ENTITY shall not be obliged to execute its counter-obligations, including, but not limited to payment of the remuneration agreed pursuant to art.7 of the Contract.

(3) The parties agree that the CONTRACTING ENTITY does not owe to the CONTRACTOR the remuneration described in para. 2, and for the transitional period from 03.09.2020 to 30.09.2020, due to the circumstance that the CONTRACTING ENTITY has provided its own staff, which has participated in the organization and in the performance of the maintenance and repair of the multiple units. As a result of the agreement reached, the CONTRACTOR will not issue a final invoice for such remuneration and shall not claim its payment.

Art. 2 (1) Neither party shall owe or claim to the other party a penalty or any other indemnification for damages occurred because of the suspension of the Contract performance in connection with the force majeure invoked by the Notification for force majeure Ref.: 87 of 13.03.2020 .

(2) Neither party can and/or shall refer to or apply other subsequences caused by the Contract non-performance, including, but not limited to termination, claim for non-executed contract, retention right etc. in connection with

и др., във връзка с неизпълнение на задължения по Договора в резултат на непреодолимата сила съгласно Уведомление за непреодолима сила Реф.: 87 от 13.03.2020

Чл. 3. Считано от 30.09.2020 г., когато изтича преходният период, в който съгласно Споразумението от 02.09.2020 г. Възложителят подпомага Изпълнителя със свой персонал, изпълнението на Договора се възстановява при условията и реда, както е уговорено в него.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 4. Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете страни.

Чл. 5. Страните се съгласяват, че с изключение на измененията, посочени в настоящото допълнително споразумение, всички останали клаузи на Договора за предоставяне на услуги остават непроменени и запазват действието си.

Чл. 6. Настоящото допълнително споразумение е неразделна част от Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019 г.

Настоящото допълнително споразумение се състои от шест страници (и приложенията към него) и се състави и подписа в два еднообразни двуезични екземпляра, на български и английски език – по един за всяка от страните. В случай на несъответствия между текстовете, предимство има текста на български език.

Неразделна част от настоящото допълнително споразумение са:

1. Писмено уведомление от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реф.: 87 от 13.03.2020г.;
2. Писмо, изх. №03-07-789/ 03.09.2020г.

failure to perform obligations under the Contract caused by the force majeure invoked by the Notification for force majeure Ref.: 87 of 13.03.2020.

Art. 3 As from 30.09.2020 when the transitional period expires, where in accordance with the agreement of 02.09.2020 the Contracting Entity shall support the Contractor with own staff, the Contract execution is resumed under the terms and conditions provided by the Contract.

FINAL PROVISIONS

Art. 4 The present Annex shall enter into force as from the date of its signing by both parties.

Art. 5 The Parties agree that, except for the amendments indicated in this addendum, all the remaining provisions of the Service Contract remain unchanged and in force.

Art. 6 The present Addendum is an inseparable part of the Services and Maintenance Contract No 279/17.12.2019.


The present Addendum consists of six pages (plus the appendixes) and is drawn up and signed in two identical bilingual copies, in the Bulgarian and the English language - one for each party. In the event of any discrepancies the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of this addendum shall be:

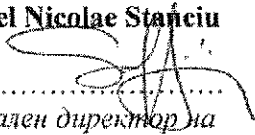
1. CONTRACTOR'S written notification Ref. 87 of 13.03.2020;
2. CONTRACTING ENTITY'S letter

<p>на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;</p> <p>3. Писмо с рег. № SMUM-L-ATRO-BDZ-2020-0002-05.10.2020) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>4. Мерки, приети по време на извънредното положение и извънредна епидемична обстановка в България във връзка с глобалната пандемия от Covid-19.</p> <p>5. Мерки, приети по време на извънредно положение и извънредна епидемична обстановка в Румъния.</p>	<p>Ref. 03-07-789/ 03.09.2020r.;</p> <p>3. CONTRACTOR'S letter Ref. SMUM-L-ATRO-BDZ-2020-0002-05.10.2020</p> <p>4. Measures adopted during the state of emergency and state of alert in Bulgaria in relation to the Covid-19 global pandemic.</p> <p>5. Measures adopted during the state of emergency and state of alert in Romania.</p>
---	---

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ/
CONTRACTING ENTITY:**

Любен Лилев / Любен Лилев /

 Управител на БДЗ ПП /
 Managing director of BDZ PP

**ИЗПЪЛНИТЕЛ/
CONTRACTOR:**

Габриел Николае Станчу /
 Gabriel Nicolae Stanciu


 Генерален директор на
 Алстом Транспорт С. А. /
 Managing director of Alstom Transport SA